

HELLO SAGA



本年度も、10月1日～10月29日の日程で「さが国際フェスタ月間」を開催いたしました。1日のオープニングイベントには約2700人の方に来場いただき、楽しい国際交流、理解促進の場となりました。また、今年度は、佐賀市内だけでなく武雄市や小城市、唐津市などの他市町にも月間イベントの場を拡大。民間団体主催の各種イベントをはじめ、SPIRAの多文化共生セミナー、医療通訳公開講座など大盛況の1ヶ月でした。次のページで、各イベントの様子をご紹介します！



佐賀県国際交流協会
SPIRA

(公財)佐賀県国際交流協会

Saga Prefecture International Relations Association

〒840-0826 佐賀市白山2丁目1番12号 佐賀商工ビル1F

TEL.0952-25-7921 FAX.0952-26-2055 E-mail: info@spira.or.jp

Consultation Service (相談専用) TEL.0952-22-7830 ここにこなやみゼロ

HP: <https://www.spira.or.jp> (日本語、英語、中国語、韓国語のページがあります)

FB: <https://www.facebook.com/spira.saga/>

本誌についてのご意見、お問い合わせ、情報提供や掲載のご依頼などがありましたら、是非お寄せください。

SPIRA
“スパイラ”



find us on
Facebook



SPIRAのHP



2017 さが国際フェスタ月間の様子

10月1日 オープニングイベント

10/1 (日) に2017さが国際フェスタ月間のオープニングイベントを、佐賀商工ビルで開催しました。当日は、インドネシア人留学生の民族ダンスなど、9つの団体によるステージプログラムや、8か国10種類以上の世界の料理が味わえるブースの出展などがあり会場は大いに盛り上がりました。他にも県内のNPO団体による国際交流・協力活動の紹介や、アジア・アフリカン雑貨の販売、在住外国人向けに日本文化体験など盛りだくさんの内容で、佐賀に居ながらにして異文化を感じる事ができる一日となりました。

在住外国人の出展も多く、訪れた地域の方と外国人が触れ合う機会にもなっていました。



<参加者の声>



佐賀大学
インドネシア人留学生
ムハマド ムストファさん

自分の国の文化(ダンス)を日本人の前で披露出来てよかった。もっとみんなに自分の国の事を知ってもらいたいと思った。

来場者の方に、普段のオイスカの活動をお知らせする事ができてとてもいい機会でした。



オイスカ佐賀県推進協議会 樋口さん

行こう!知ろう!!

ニュージーランド 10月15日(日)



今年結成したCSO団体「キオラ・キウイ」による、ニュージーランドの魅力を紹介するイベントが国際交流プラザで開催されました! 県国際課からのホストタウン事業の紹介、メンバーの方々によるニュージーランドの魅力紹介や、佐賀在住のニュージーランド人、スティーブン・ウィズフォードさんによる冗談を交えながらの国の紹介などがありました。実際にニュージーランドのお菓子が試食出来るカフェタイムもあり、参加者間で交流を深められました。



アジア3カ国 料理交流会 10月28日(土)

おぎにほんご教室主催による料理交流会が小城市のゆめぱらっと小城にて開かれました。インドネシアの揚げ物「リソル」、中国の「麻婆豆腐」、ベトナムの麺料理「ブンバー」をムスリムの参加者にも配慮した材料で作し、参加者約35名全員で味わいました。参加者は市報等で幅広く募り、一般の方々にも「おぎ日本語教室」を知ってもらおうきっかけとなりました。

おぎ日本語教室では、日本語ボランティアを募集しています! 関心のある方は、SPIRAまでお問い合わせください!



多文化共生セミナー

自転車世界一周!!

～坂本達さんの異文化経験から学ぶ多文化共生～

達さんのパワーが台風も避けてくれて、100人の参加者と一緒に、自転車の旅のお話を聞き、佐賀で世界一周した気持ちです。達さんが世界一周中に大切にされていた思い「相手の大切なものを大切にすることで、自分が大切にされる。これは言葉、宗教、文化、肌の色を超えて、世界中で、もちろん日本でも共通している」という言葉が一番印象に残っています。佐賀に住んでいる私たちも「外国人が大切にしているものとは何か」を考え、それを大切にすれば、外国人にも佐賀をホームと思うようになってもらえるのではないのでしょうか。それこそが外国人との多文化共生! そんな気持ちで胸がいっぱいとなったセミナーでした。



今年もたくさんの方にご協力いただき、「2017さが国際フェスタ月間」を開催することができました。ご協力くださった団体の皆さま、ボランティアの皆さま、そしてご来場いただいた皆さま、どうもありがとうございました!

「外国人のためのすぐに役立つ体験型防災セミナー」を実施しました!

県内に住む外国人を対象にした『すぐに役立つ体験型防災セミナー』を9月30日、佐賀市にある佐賀県消防学校で開きました。外国人36人(9カ国)をはじめ、通訳・引率等計48人が参加。地震や台風など自然災害が国内各地で発生しがちな中、災害弱者となる外国人を対象に今回初めて開催しました。セミナーでは、県消防学校の教官が講師を務め、緊急地震速報が流れた際の対処法や「助けてください」「けがをしました」など災害時に必要となる“やさしい日本語”を紹介。また、応急手当や消火器、100ミリ雨量の暴風雨、風速35メートルの暴風の体験、ピラフや缶入りパンなどの非常食を試食しました。



外国につながる子ども支援セミナー

10月17日、ボランティアの育成と外国につながる子どもへの日本語指導についての理解促進を目的に、初めての方向けのセミナーを実施しました。講師は昨年度に引き続き、群馬大学の結城恵先生にお越しいただき、3時間



のセミナーを通して、39名の参加者と共に、外国につながる子どもとはどんな子どもなのか?また、その現状と課題を考えました。実際の現場の例を見ながら「子どもの頭の中の動きを知り、働きかけること」、「自分にとっての当たり前は相手の当たり前ではない」を体感し考える機会となりました。

佐賀県民公開講座「外国人と医療通訳」を開講しました

医療通訳について県民に理解を深めてもらうため、10月の「さが国際フェスタ月間」の中で県民公開講座「外国人と医療通訳(全2回)」を開催しました。この公開講座は、平成29年度医療通訳サポーター養成講座・初心者コース第1回と2回を兼ねた講座でもあり、これから当協会の医療通訳サポーターとして活動したい方や医療関係者、行政、学校関係の方など様々な方にご参加いただきました。

10月22日 講座1

「平等な医療を届けるために～なぜ医療通訳が必要なのか?～」

講師：村松 紀子 氏 (医療通訳研究会(MEDINT) 代表 社会福祉士)

医療通訳派遣のもっとも多い佐賀県医療センター好生館で開催し、センターの理事長にもご参加いただいた当講座では、国によっては医療に対する考え方や文化が違うこと、そして3ヶ月以上在留する中長期滞者の社会保障は日本人と同じこと、医療通訳者の倫理観、通訳をする際の留意点等を学びました。参加者からは「外国人の医療の現状がわかった」「外国人の患者さんを担当する際に接し方が少し変わりそうだと思う」という感想が聞こえてきました。



10月29日 講座2

「多文化社会と外国人のこころの医療～支援の前に知っておいてほしいこと～」

講師：阿部 裕 氏 (明治学院大学 心理学部 心理学科 教授、四谷ゆいクリニック 院長)

ご自身もスペイン語で診療し、英語、韓国語、ポルトガル語で診療のできるクリニックを開院している阿部氏に、日本で生活する外国人の悩みや、どういう時にこころが弱くなるのか、またストレスの誘因は何かをお話いただきました。自分の気持ち、感情等細かなニュアンスを話すのは、長く日本に住み、日本語を流暢に話す人でもこころの状態によっては難しいこと、その中で医療通訳の重要性、多言語診療が必要なことを学びました。

イベントカレンダー Event Calendar

ボランティア養成のための外国語講座

- 英 英会話 (初級モーガン・中級モーガン・Team talk・初級ギャレス・中級ギャレス)
- 韓 韓国語 (入門・初級1・初級2・中級) 中 中国語 (初級1・初級2・中級)
- ス スペイン語 (入門・初級) イ インドネシア語 (入門・初級)
- タ タイ語 (初級) フ フランス語 (入門・初級・中級)

佐賀県国際交流協会主催の各種イベント・セミナー・講座などの情報をお知らせします。どどん参加して交流を深め、佐賀での生活に役立ててください。

- 🌐 イベント
- 📖 研修会・セミナー

12月 December						
日	月	火	水	木	金	土
					1 英 韓	2 中
3	4 英	5 英 フ	6	7	8 韓	9 中
10	11 英	12 英 フ	13	14	15 韓	16 中
17	18	19 英 フ	20	21	22 韓	23 中 (中級のみ)
24/31	25	26	27	28	29	30

1月 January						
日	月	火	水	木	金	土
	1	2	3	4	5	6 中
7	8	9	10	11	12 韓	13 中
14	15 英	16 英 フ	17 英	18	19 英 韓	20 中
21	22 英	23 英 フ	24 英	25	26 英 韓	27 中
28	29 英	30 英 フ	31 英			

イベント等、情報用アイコン

- 🕒 日時
- 📍 場所
- 👥 対象・定員
- 📞 お問い合わせ・申込み
- ☎ 電話
- ✉ メールアドレス
- 📠 FAX
- ¥ 参加費・受講料等

- ランチタイムセミナー**
🕒 12月26日/1月23日(火) 12:15~12:50 (予定)
¥ 賛助会員 無料/一般 1回500円
- H29年度 医療通訳サポーター養成講座 (英語・中国語)**
🕒 12月14日(木)/12月21日(木) 最終回
📍 佐賀商工ビル1F研修室 等

- 外国人日本語スピーチコンテスト**
🕒 12月17日(日) 13:00~16:30
¥ 無料 📍 伊万里市民図書館
- 外国人のための無料専門家相談会**
🕒 12月7日(木) 9:00~12:00、12月16日(土) 12:00~16:00
※通訳が必要な場合は1週間前までに要相談。

外国人のための専門家相談会では、こんな相談ができます。

弁護士・行政書士・社会保険労務士・労働相談員・精神科医・カウンセラーなどの専門家に、無料で相談できます。

[外国人採用] 「アルバイトにきている留学生がとてもよくやってくれるので、卒業後は正社員として採用したいのですが、うちみたいな零細企業でもできるでしょうか」(日本人経営者からの相談)

[帰国子女の進学] 「日本と東南アジアを行ったり来たりしながら育った子どもがいます。いま、中学2年です。英語はできますが、いまの学力では高校進学は難しいと言われました。どうしたらいいでしょうか」(日本人と外国人のご夫婦からの相談)

[相談料] 無料 ※相談内容の秘密は守ります。

[相談日時] 12/ 7 (木) (9:00~12:00)
12/16 (土) (12:00~16:00)

- 窓口相談** → 佐賀県国際交流プラザにお越しください。
(佐賀市白山2-1-12佐賀商工ビル1階) どうしましたか?
- 電話相談** → 予約された日時にお電話します。
- 遠隔相談** → インターネット環境があれば、離れたところからも相談できます。

※予約の際に、聞き取りをさせていただき、該当する専門家とつながりますので、窓口、電話、遠隔いずれの場合も、事前予約が必要です。
※通訳が必要な方は必ず1週間前までに予約してください。

TEL:0952-22-7830 E-mail:info@spira.or.jp

こそこそケニア その2



10月ケニアに里帰りました♪

自己紹介:和田仁智 (わだよしのり)

- ・JICAデスク佐賀 ・佐賀県佐賀市出身
- ・2012年3月から2014年8月まで、ケニア共和国で青年海外協力隊、青少年活動隊員として、首都ナイロビの男子更生学校で活動。



いろいろな種類のカンガ

【カンガって?】

Kanga (khangaカンガ、lesoleソ) はケニア、タンザニアに代表される東アフリカで衣類や風呂敷などとして広く利用される一枚布。布の中央に主にスワヒリ語でことわざなど(格言や流行語)、何かしらの言葉が添えられています。

[milima haikutani lakini binadamu hukutana] mlimaは「山々」、haikutaniは「出会えない」、lakiniは「しかし」、binadamuは「人」、hukutanaは「出会う」。

直訳すると「山と山は出会うことができないが、人と人は出会うことができる」。「山同士は動くことができないので出会うことはないけれど、人同士は出会うものである」という意味です。似たような日本のことわざは思いつかないけれど、言いたいことはなんとなくわかる気がしますね。こちらもまた、前回同様、「haikutani」と「hukutana」は、「kutana=出会う」という動詞の否定形「haikutani」と肯定形「hukutana」を並べることで、音やリズムを整えているんですね。では、また会いましょう。Kwa heri(くわへり)~♪ *Kwa heriはスワヒリ語で「さよなら」という意味。

青年海外協力隊 国際協力、世界の現状等に興味を持ったら・・・

★まずはお気軽にご連絡ください!

JICAデスク佐賀 和田 仁智(わだ よしのり)
TEL:0952-25-7921 (佐賀県国際交流プラザ内) E-mail:jicadpd-desk-sagaken@jica.go.jp

JICA九州
メールマガジン
あります。
http://www.jica.go.jp/kyushu/mail/index.html



あなたも、犯罪に巻き込まれているかもしれません！



知り合いから、“簡単にお金を稼げるアルバイトがあるよ”と誘われて、軽い気持ちで引き受けた…
そんなことはありませんか？もしそうなら、あなたがしていることは犯罪かもしれません！

これは犯罪です!!!

- ① 携帯電話や銀行の通帳、キャッシュカードを人に売った
- ② 自分以外の人のために、携帯電話や銀行の口座を契約してあげた
- ③ 在留カード（外国人登録証明書）を他人に貸した
- ④ 渡された他人のキャッシュカードを使って、ATMで現金を引き出した
- ⑤ 他人のIDを使って、注文した商品を受取人に成りすまして受け取った



こんな言葉に気を付けて！

- 「いいアルバイトがあるよ」
- 「商品を受け取って転送（受け取ってどこかに送ること）するだけだよ」
- 「口座から現金を引き出すだけだよ」
- 「短い時間で高い給料をもらえるアルバイトだよ」

110番

このような言葉で誘われたら、絶対に断りましょう。
近くの交番に行ったり、110番に電話して、警察に相談できます。



注意 アルバイトをするには、国の許可が必要です。許可を受けずに働くと罰を受けることがあります。

覚えておきたい日本語

周りの人に助けてほしい時や、110番に電話するときには使える言葉です。覚えておきましょう。

「たすけてください - tasukete kudasai -」 Please help me.

「こまっています - komatte imasu -」 I'm in trouble.

「わたしは〇〇人です - watashiwa 〇〇 jindesu -」 I'm 〇〇(nationality).

「つうやく おねがいします - tsuuyaku onegaishimasu -」 I need an interpreter.



外国人のための無料専門家相談

🕒 [ひる9:00~12:00]12月7日(木)

[どようび・にちようび12:00~16:00] 12月16日(土)

◆通訳が必要な人は、1週間前までに予約してください。

☎ 0952-22-7830 ✉ info@spira.or.jp



外国人日本語スピーチコンテスト

🕒 12月17日(日) 13:00~16:30

📍 伊万里市民図書館

外国人のための囲碁講座
"Go" Class for Foreigners!

🕒 毎週金曜日(祝日はお休み) 17:00~19:00

¥ 無料

☎ 0952-25-7004

✉ plaza@pref.saga.lg.jp

※先生は日本語で話します

くらしさぽーとさがの外国人無料相談会

🕒 12月16日/1月20日(毎月第3土曜日)

13:00~16:00

☎ 090-3328-2123(くらしさぽーとさが 松枝さん)

◆通訳が必要な人は、予約してください。

しょうがつ
正月

新年(新しい1年)を日本では「正月」と言います。

お正月の過ごし方や正月にだけ食べる料理など、日本の正月文化を少し紹介します!

初詣 ~はつもうで~

新しい年がきてから初めて神社やお寺に行き、一年の感謝や、新しい年も無事に過ごせるように祈ること。宗教が違って大丈夫です。家族や友達と行ってみましょう。



初夢 ~はつゆめ~

新年1回目の夢に出てくると、今年1年は運がいい!と考えるものが3つあります。あなたの夢には、出てくるでしょうか?

① 富士山



② 鷹



③ なすび



おせち料理

お正月に食べる、お弁当のようなものです。

おかずのひとつひとつに、意味があります。

地域や家庭によって様々ですが、代表的なおせち料理のおかずとその意味を紹介します。



① 黒豆



一年中「まめ(まじめ)」に働き、「まめ(健康)」に暮らせるように

② かずのこ(ニシンの卵)



たくさんの卵がある=子どもがたくさん出来るように

③ えび



腰が曲がるまで元気=長生き。えびの赤色=魔よけの色